

НЕКОТОРЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «СЕРДЦЕ» («DEL») В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Будкина Юлия Вадимовна

Аспирант, Институт востоковедения РАН, (г. Москва)

ulchik08@rambler.ru

SOME SEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC COMPONENT "HEART" ("DEL") IN MODERN PERSIAN

Yu. Budkina

Summary: This article discusses the phraseological units with somatic component *heart (del)* in Modern Persian. The etymology of this unit is observed; semantic volume and semantic features are clarified. The obtained data are divided into groups of symbolic meaning of phraseological units with somatic component *heart (del)* in Modern Persian, for each group examples are provided.

Keywords: semantics, symbolic meaning, somatic unit, phraseological unit.

Аннотация: В статье рассматриваются соматические фразеологические единицы с компонентом «*сердце*» (*del*) современного персидского языка. Раскрывается этимология данного соматизма, его семантический объем и семантические особенности. Выделяются группы символических значений фразеологических единиц с соматизмом «*сердце*» (*del*) в современном персидском языке, к каждой из них приводятся примеры.

Ключевые слова: семантика, символическое значение, соматизм, фразеологическая единица.

Соматизмы, т.е. номинации элементов строения тела человека, встречаются во всех языках мира. Этот факт легко объясним: человек познает мир через себя, сопоставляя окружающие явления и процессы с собственным организмом. Как известно, соматическая лексика активно участвует в формировании фразеологического пласта большинства языков. Общеупотребительность соматических фразеологизмов объясняется общими законами физического и психического развития человека, наблюдением общества за действиями и эмоциями человека и поведением животных. Устойчивость и развитая семантическая структура являются характерными особенностями соматической фразеологии, т.к. соматизмы относятся к ядру словарного фонда языка и в большинстве своем входят в список Сводеша. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами каждого языка уникальны, поскольку являются отражением картины мира его носителей.

У многих народов сердце является главным органом человеческого организма, поэтому неудивительно, что в современном персидском языке соматические фразеологические единицы с компонентом «сердце» (*del*) особенно распространены. Во многом это обуславливается его высокой образностью и многообразием символических значений.

Для начала рассмотрим этимологию слова *del*. Лингвисты установили, что оно берет начало примерно в 4500–2500 гг. до н.э. от праиндоевропейского **k'erd*

{*kerdo, kardo*} (*сердце, середина*), которое впоследствии преобразовалось в **j^hdayam* в праиндоиранском языке. Далее единица перешла в древнеиранский в виде **j^hdayam* и трансформировалась в [dīl] в среднеперсидском языке, будучи уже приближенной по звучанию к современному слову *del* (транскрипция современного варианта: [del]).

Для более полного понимания семантики соматических фразеологизмов с компонентом «сердце» в современном персидском языке обратимся к «Словарю Му'ина». Так, его автор выделяет у леммы *del* следующие значения:

1. *мед.* сердце – внутренний орган, чья деятельность способствует осуществлению кровообращения. В данном значении выступает синонимом слова *qalb*, заимствованного из арабского языка и распространенного в медицинской лексике (например, *sekte-ye qalbi* – *сердечный приступ*);
2. *общ.* живот;
3. душевное состояние, внутренний мир (человека);
4. душа, дух;
5. мозг (человека);
6. сердцевина (дерева);
7. середина, внутренность, внутренняя часть;
8. центр.

Для сравнения проанализируем семантический объем слова *сердце* в современном русском языке. Согласно Большому толковому словарю русского языка под ред.

С.А. Кузнецова, *сердце* обозначает:

1. центральный орган кровообращения в виде мускульного мешка, находящийся у человека в левой стороне грудной полости;
2. такой орган некоторых животных (например, *говяжье сердце*);
3. внутренний мир человека (сфера эмоций, интуиции и т.п.; обычно в противопоставлении рассудку, разуму; душа);
4. душевные качества, характер человека (о человеке с такими качествами, характером);
5. разг. гнев, раздражение, злоба;
6. центр, главная часть чего-л.

Таким образом, можно убедиться, насколько многозначно слово *del* в современном персидском языке. Порой, оно служит для обозначения совершенно разных органов (*сердце, живот, мозг*), и в таких случаях смысл высказывания может быть понятен только из контекста. Многие значения в русском и персидском языках совпадают (*орган кровообращения, внутренний мир человека, центр*), однако в фарси все же семантика слова *del* гораздо шире.

В результате проведенного анализа нами было выделено 8 групп символических значений фразеологических единиц с соматизмом *сердце (del)* в современном персидском языке.

К первой группе мы отнесли соматические фразеологические единицы, в которых слово *del* имеет значение «*эмоциональный центр человека*». Неудивительно, что в данный раздел входит значительное число фразеологических единиц современного фарси, т.к. метафорическое значение «*внутренний мир человека*» основывается на представлении о месте расположения сердца (внутри грудной клетки).

При помощи фразеологизмов с компонентом *del* можно выразить широкий спектр человеческих эмоций:

1. желание: *del-am bastani mikhāhad* – я хочу мороженое (букв. мое сердце хочет мороженое);
2. сомнение: *del del kardan* – сомневаться (букв. делать сердце сердцем);
3. тоска: *del-am baray-eš tang šod* – я скучаю по нему (букв. мое сердце сжимается по нему);
4. жалость: *del-am baray-eš sukht* – мне его жалко (букв. мое сердце сгорает по нему);
5. депрессия: *del-e afsorde* – депрессия (букв. увядшее сердце);
6. злость: *del az to por-e* – я злюсь на тебя (букв. мое сердце полно тобой);
7. радость: *del-am ra šād kard* – это меня обрадовало (букв. это порадовало мое сердце);
8. стресс: *del tu-ye del-am nabud* – я ужасно нервничал (букв. мое сердце было не на месте).

Ко второй группе мы отнесли фразеологические единицы с компонентом *del*, имеющие значение «*влюбленность, любовь*». Во многих языках мира, в том числе в персидском и русском, *сердце* воспринимается как символ средоточия любовных переживаний человека, его способности любить. По количеству входящих в группу фразеологических единиц, она является одной из наиболее обширных, включая в себя как фразеологизмы, так и пословицы и поговорки. Например, *del be del rāh dārad* – любовные чувства взаимны (букв. сердце найдет путь к сердцу); *delist ke del mikešad* – любовь слепа, сердцу не прикажешь (букв. сердце притягивает сердце); *del bākhtan* – влюбиться (букв. проиграть сердце); *del-e kasi šekastan* – разбить кому-либо сердце; *del-e kasi bordan* – пленить кого-либо, влюбить в себя (букв. забрать сердце кого-либо).

В третью группу входят фразеологические единицы, представляющие собой «*характеристику человека*». Здесь встречаются единицы как с положительной, так и отрицательной коннотацией: *do del* – нерешительный (букв. имеющий два сердца); *del-e nāzok/ narmdel* – добрый, отзывчивый (букв. мягкое сердце); *del-e sakht* – бессердечный, безжалостный (букв. тяжелое сердце). Таким образом, осуществляется метафорический перенос – качества, приписываемые сердцу человека, характеризуют его самого как личность.

К четвертой группе нами были отнесены фразеологизмы, где соматический компонент *del* выступает в значении «*душа*». Например, *del-eš djavān ast* – он молод душой (букв. у него молодое сердце); *del-e khod-ra khāli kardan* – снять груз с души, облегчить душу (букв. очистить свое сердце). Интересно, что в современном персидском языке само слово «*душа*» (*djān*) не употребляется в составе вышеуказанных фразеологизмов. Таким образом, носители персидского языка отождествляют душу человека с внутренним органом, приписывая ей качества некой материальной субстанции (может быть молодой или старой; может болеть, как и любая часть тела и т.д.), и в данном контексте употребляют слово *del*.

Пятая группа – соматические фразеологические единицы, где компонент *del* обозначает «*живот*». Когда иранец говорит, что у него болит *del (del-am dard mikonad)*, он имеет в виду, что испытывает неприятные ощущения в области живота. Еще одной яркой иллюстрацией употребления *del* именно в значении «*живот*» служит пословица: *del-eš sir šod amtā češm-eš sir našod* – не бери еды больше, чем сможешь съесть (букв. его живот насытился, а глаз остался голодным).

К шестой группе нами были отнесены единицы, в которых *del* имеет значение «*храбрость, решительность*». Данное значение слова «*сердце*» в фразеологизмах не является уникальным и характерно для многих языков, на-

пример, для русского (*храброе сердце*). *Del-am nemīāyad be-š begyat* – не могу отважиться сказать ей это (*букв.* сердце не идет сказать ей это); *del be daryā zadan* – брать быка за рога/ действовать решительно (*букв.* бить сердце об море).

Седьмая группа представлена фразеологическими единицами с символическим значением «искренность». *Del-eš tāqče nadarad* – он слишком искренний/ он не умеет что-то скрывать (*букв.* в его сердце нет полки). Что интересно, в «Персидско-русском словаре» Ю.А. Рубинчика, данный фразеологизм переводится как «он болтлив; он не умеет хранить тайны» [3, с. 150], тогда как носители языка все же вкладывают в него иной смысл, делая акцент на *честности* лица в отношении которого применяется данное выражение [6, р. 158].

Восьмая группа – фразеологизмы, где *del* выступает в значении «совесть». В качестве примера здесь можно привести пословицу: *del ke pāk ast zabān bibāk ast* – когда совесть чиста, язык ничего не боится (*букв.* чистое

сердце – смелый язык).

В заключение следует отметить, что компонент *del* характеризуется большой фразеологической активностью. В результате исследования нами было выделено 8 групп, в которых слово *del* имеет разное символическое значение: «эмоциональный центр человека», «влюбленность, любовь», «характеристика человека», «душа», «живот», «храбрость, решительность», «искренность», «совесть». Вышеуказанное позволяет сделать вывод о высокой частотности употребления фразеологизмов с соматизмом *del* в современном персидском языке, а также о ярко выраженном символическом характере данной единицы. По сравнению с русским языком слово «сердце» в современном фарси имеет ряд уникальных значений (*живот, мозг*), а в составе фразеологизмов приобретает еще больше смысловых «оттенков» (например, «совесть»). Таким образом, в очередной раз можно убедиться, что при анализе соматических фразеологизмов наиболее ярко проявляются межкультурные отличия и специфика того или иного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 1998. 1534 с.
2. Голева Г.С. Фразеология современного персидского языка. М.: Муравей, 2006. 224 с.
3. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь: В 2-х тт.1-2. М.: Рус. яз., 1985. 1664 с.
4. Русско-праиндоевропейский словарь на С [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.proto-indo-european.ru/rus-pie-s.html>.
5. Ghaffary S.A dictionary of idioms: Persian – English. Tehran: Azim, 2008. 464 p.
6. Hayyim S.A dictionary of proverbs Persian-English together with idioms, phrases, glossarial notes, mother stories, etc. Tehran: Farhang Moaser Publishers, 2019. 545 p.
7. Mo'in M. Mo'in Encyclopedic Dictionary. Amirkabir publications, Tehran, Iran, 1995. 2774 p.
8. Sharifian F. Conceptualizations of del "heart – stomach" in Persian // Culture, Body, and Language: Conceptualizations of Heart and Other Internal Body Organs Across Languages and Cultures. De Gruyter Mouton, 2008. P. 247 – 265.
9. Teimoori E.N. A dictionary of proverbs and colloquial idioms: Persian – English. Tehran: Yadvare Ketab, 2013. 456 p.

© Будкина Юлия Вадимовна (ulchik08@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»